

Entrevista a Steven Kahaner

"El traductor argentino tiene un mejor dominio de la gramática y la sintaxis"

En esta entrevista **Steven Kahaner** responde acerca del papel del traductor argentino en los Estados Unidos. También evalúa las ventajas y desventajas de una traducción realizada por un nativo respecto de aquella que realiza un extranjero en el medio estadounidense.



–Son muchos los que sostienen que un buen traductor es el que traduce de otro idioma a su lengua materna. Sin embargo, hay quienes piensan lo contrario, ¿le parece interesante que un traductor que no es anglosajón traduzca al inglés?

–Por el contrario, estoy totalmente de acuerdo con el primer aserto. Sin embargo, hay algunos (muy pocos) traductores en el mundo que son verdaderamente bilingües (o están lo bastante próximos a serlo) y que cuentan con un bagaje de conocimientos y experiencia tales en ciertos campos, que justifica que recurramos a ellos en determinadas situaciones. Los errores gramaticales que pueda cometer un traductor que no sea exactamente un "hablante nativo" son más fáciles de corregir que los errores provenientes de una comprensión errada del texto fuente o de la falta de pericia para generar una traducción adecuada en la lengua meta.

–¿Existe la posibilidad de que una traducción realizada por un nativo anglosajón sea supervisada por un traductor de habla hispana?

–Casi nunca, si usted se refiere a un traductor nativo de habla inglesa que traduzca al español. Si, en cambio, usted se refiere a un traductor de habla inglesa que traduzca al inglés, y a que ese documento sea revisado por un argentino, puedo decir que esto ocurre un poco más a menudo, pero igualmente, es raro. En estos casos, el revisor es verdaderamente bilingüe.

–¿Cómo ha sido su experiencia en trabajar con traductores argentinos, qué encuentra en ellos que no presentan traductores de otro origen?

–Como usted sabe, nuestra especialidad es la traducción jurídica. La Argentina es uno de los pocos países donde hay un gran número de abogados dedicados a la traducción. De estos abogados/ traductores, sólo un selecto grupo de profesionales está capacitado para trabajar con el nivel de excelencia que consideramos satisfactorio. En todos los casos, el traductor necesita cierto tiempo para acostumbrarse al estilo y al grado de precisión que exigimos.

–¿Qué diferencias y ventajas presenta para el usuario norteamericano el trabajo de un traductor argentino en comparación con otros traductores de habla hispana?

–En general, encontramos un mejor dominio de la gramática y la sintaxis, y una comprensión más acabada de la jerga jurídica, tanto en la lengua fuente como en la lengua meta.

–¿Cuál considera que es la formación ideal de un traductor además de la carrera de grado universitaria?

–En nuestra especialidad (la jurídica), lo ideal sería que el traductor tuviera un título tanto en derecho como en traducción, así como una importante experiencia en el ejercicio del derecho en el plano internacional.

–Hace algunos años el traductor no contaba con Internet, programas como el Trados, diccionarios virtuales, teléfono celular, ni siquiera había computadoras. ¿Qué clase de traductor cree que están moldeando las nuevas tecnologías?

–Si bien Trados y otras memorias de traducción similares pueden aumentar la eficiencia en nuestro trabajo, el uso de estas herramientas presenta varios riesgos, porque pueden generar un falso sentido de seguridad y llevar a que no se revise específicamente cada oración de la traducción. De cualquier manera, todas las herramientas que usted menciona son indispensables para el traductor de hoy. También diría que muchos traductores carecen de un conocimiento suficiente del Word de Microsoft y no comprenden la importancia que tiene (para las agencias de los Estados Unidos) que el formato de la traducción se corresponda con el del original. Pero éste es un problema con el que nos hemos encontrado en todo el mundo, no sólo en la Argentina.